

科威特简史

[黎巴嫩]盖德里·盖勒阿吉著

北京人民出版社

24.991
526

科威特简史

〔黎巴嫩〕盖德里·盖勒阿吉著
北京大学东语系阿拉伯语教研室译

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

北京人民出版社

قدرى قلعجى
أضواء على تاريخ الكويت
دار الكاتب العربى ، بيروت

根据贝鲁特阿拉伯作家出版社1962年版译出

科威特简史

[黎巴嫩] 盖德里·盖勒阿吉著
北京大学东语系阿拉伯语教研室译

*

北京人民出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京印刷二厂印刷

*

1973年7月第1版 1973年7月第1次印刷
书号：11071·4 定价：0.82元

(内部读物)

210608/12

出版说明

本书作者盖德里·盖勒阿吉，黎巴嫩人，是阿拉伯民族主义作家。这本书是1962年在贝鲁特出版的。

本书除扼要地叙述了科威特的历史外，还介绍了从公元1756年以来，科威特的历代统治者；介绍了科威特的政治制度、社会经济、历史特征以及对外关系、现状等。

本书内容比较庞杂，其中有科威特谚语一章，与全书内容无涉，为保持完整，我们一并译出。

由于作者历史观的局限，书中用了较多的笔墨描述科威特历代统治者，多有粉饰昇平之处。

本书不失为一本全面介绍科威特的参考书，可为我们了解科威特的历史情况提供不少资料，为此，我们把它翻译出来，以供参考。

1972年12月

目 录

作者和书	阿卜杜拉·雅菲博士··· 1
引 言	7
序	9
科威特简史	15
古代(15) 伊雅德部落到过科威特吗?(17)	
文学和历史中的卡济麦城(19) 征服军在阿拉伯湾沿岸(22) 科威特:小要塞(25)	
伊本·马吉德和法斯科·德·加玛(28)	
在阿拉伯湾争夺势力范围的斗争(31) 萨巴赫家族的统治(34) 西方旅行家著作中的科威特(38) 辛德巴德的子孙(41) 米德哈特帕夏和科威特(45) 土耳其与英国之间的竞争(48) 宣布英国的保护(51) 1899年科英协定全文(54) 科威特行使主权(56) 阿拉伯自由人的庇护所(58) 1913年的秘密条约(60) 完成主权和独立(63)	

科威特的执政者	66
萨巴赫一世(公元1756—1762年)(66)	阿卜杜拉·伊本·萨巴赫(公元1762—1812年)(67)
贾比尔·伊本·阿卜杜拉(公元1812—1859年)(70)	萨巴赫二世(公元1859—1866年)(75)
阿卜杜拉二世(公元1866—1892年)(77)	穆罕默德·伊本·萨巴赫二世(公元1892—1896年)(80)
穆巴拉克·萨巴赫(公元1896—1915年)(81)	贾比尔二世(公元1915—1917年)(89)
萨利姆·伊本·穆巴拉克·萨巴赫(公元1917—1921年)(91)	
复兴的奠基人	95
谦虚和宽宏大量(97)	劳动、组织和富裕的三十年(99)
奴隶的解放者(101)	优秀作家们对艾哈迈德·贾比尔的评价(103)
独立的先驱.....	107
公正的伊玛目(107)	执政前(109)
执政后(111)	科威特珍爱其主权(112)
废除1899年条约(115)	新协定意味着什么?(117)
一个典型的阿拉伯国家(120)	
科威特社会史	124

科威特人靠海洋谋生(127) 大陆环境和海洋环境的结合(130) 采珠业在社会上的反映(133) 珍珠商业的没落(136) 黑色金子的故事(138) 新社会的面貌(142) 科威特人适应新发展(146)	
科威特谚语	148
谚语是各民族经验的总结(148) 动物故事是谚语的第一个来源(151) 阿拉伯寓言和西方寓言(153) 科威特的谚语(156) 谚语所描述的骑士时代(159) 嘲笑自封的英雄(161) 谚语所描写的沙漠中的法律(162)	
科威特历史的特征	166
阿拉伯的光辉遗产(166) 科威特历史是阿拉伯品性的反映(170) 照耀着各个历史时期的火炬(172) 不受虐待的人们(176) 协商是根本的传统(178) 宪法的奠基工作(180) 政府和人民是一家(183)	
独立的科威特是阿拉伯的保证	185
实际上行使主权(185) 科威特独立的民族意义(187) 用真理的词句掩饰荒谬的实质(189) 萨巴赫·艾哈迈德谈其国家问题	

(192) 独立运动的先锋要求保护(194) 我们正确与否请你们裁判(197) 科威特提出其问题(200) 应该使科威特人民获得安宁(202) 卡塞姆以武力相威胁(203) 科威特是阿拉伯联盟的会员国(205) 科威特的胜利加强了阿拉伯的团结(207) 外国部队从科威特撤出(209) 阿拉伯各国保证科威特的独立(210)	
科威特现状简介	213
地理位置(213) 居民(215) 外交部(217) 财经部(218) 商会(219) 内务部(220) 国防部(221) 公共工程部(222) 水电部(224) 新闻指导部(226) 广播和电视(227) 新闻(228) 海关港务部(229) 宗教基金部(231) 教育部(232) 博物馆(233) 邮电部(234) 司法部(236) 社会事务部(237) 卫生部(239) 制宪委员会(241)	
参考书目	243
人名译名对照表	246
地名及其他名词译名对照表	260

作者和书

这本书及其作者都是无需介绍的!

作者是阿拉伯语读者所熟悉的一位令人瞩目的文学家，他的作品词藻优美，明白流畅，毫无矫揉造作之处。

他为了忠实于本民族的语言和本国的历史，曾有过一些值得记载的见解和业绩。

有关文学的或历史的题目，他都加以探讨。从短文、论文到学术研究，从小册子到专著，在所有这些领域里，都表明我们的这位作家曾参加过许多活动，在这些活动中，他没有失败过，永远是成功的。

另一方面，在现代阿拉伯主义的历史上，他又是一个以整个身心投入生活的人。在我们阿拉伯世界的紧要关头，他并不以政治观察家的身份为满足，却在创造我们这个历史的断断续续的时期中，一直坚持工作。

他有些梦想，这些梦想有时体现为对一个人或一种思想的信仰。他不止一次地清醒过来，发现他的部分梦想已成泡影。他原指望那些梦想会化为永恒的故事，就象他看小说的时候曾使他感动的那些故事一样。因此，他可以写出无数本故事书来。

于是，他就与我国发生的事件交相感应，正如那些事件在他的心里交相感应一样。

因此，盖德里·盖勒阿吉先生所著的科威特史就具有一个特征，那就是使古代的历史和现代活生生的事件，以绝妙的文学方式荟萃在一起。

* * *

至于这本书，那就说来话长了。由于这本书的题目涉及一个可爱地区的全部生活史，从遥远的古代，直到砸碎了外国保护的锁链和西方托管的桎梏的今天。根据我们的看法，这是对科威特所进行的第一次历史研究，这个研究具有公正和客观的色彩。公正的作家应该是客观的，应该摆脱一切个人的情绪。这本书的作者就是这样一位作家。

尊敬的读者应该对这本书采取认真研究的态

度，而不要采取浏览的态度。

据我们所知，这本书是最新颖的。它概括地、精确地、并以科学探讨的方法叙述科威特的历史发展，叙述这个兄弟国家的历史及其预示着更美好未来的光辉的今天。

至于过去的事，让历史学教授们去讨论吧。

无论如何，我们毫无争议地欢迎这个历史事实：腓尼基人是从阿拉伯湾迁移到黎巴嫩去的，这是古代的两们历史学家希罗多德^①和斯特累波^②所传述的。

对我们来说，这就意味着，这两个兄弟国家之间的亲戚关系是很古老的，甚至是在史前时代之后就有的。

今后在讨论兄弟国家科威特的现状时，我们是作为同胞兄弟，甚至是作为可爱的(阿拉伯)海湾的古代公民的后裔来讨论这个问题的。

至于科威特的现状，那末，照我们看来，可

① 希罗多德 (Herodotus)，公元前 484 年 (?) — 425 年 (?)，希腊历史学家。——译者

② 斯特累波 (Strabo)，公元前 63 年 (?) — 公元 21 年，希腊地理学家。——译者

以分为两个现实：社会的现实和政治的现实。

在我们涉及这两个现实之前，必须讲几句话。我们认为必须强调一个真理。这个真理，我们领会它，科威特的统治者也领会它。这个真理就是：我们生活的时代，始终是各国人民意志的时代。

从这个真理出发，观察科威特的社会实际，我们就会发现兄弟国家科威特的执政者已上升到时代精神的水平，他们没有让文明和发展的驼队走在自己的前面。

我们亲眼看到小小的兄弟国家建设上的复兴和许多社会的改革，那是包括科威特人民生活的各个方面的。甚至我们在对科威特作短期访问时所接触到的部分工程，在我们看来，也已经超过了许多有根基的文明国家所从事的先进工程。

科威特的执政者达到了我们谈论现代精神时所强调的历史真理的水平。这种真理推动他们从外国保护下解放出来；为人民制定宪法；组织议会；组成以全体科威特人民意志的名义行使权力的内阁。

在这里我们要谈到兄弟国家的政治现实。

在科威特独立之后，阿拉伯国家的一个统治者，不仅不向科威特伸出援助和鼓励之手，反而企图损害科威特的政治现实，这是最使我们感到遗憾的^①。

我个人之所以站在自由、独立的科威特一边，只是由于我相信时代精神，相信各国人民有决定自己命运的意志，也是由于科威特的事业是正义的，它的对手的说法，则是荒谬的。

那些野心勃勃的人，应该领会我们所指出的真理，应该回顾本国的内部情况，应该顺应本国人民的意志，这种意志仍处在被压制和被剥夺的情况下。

在谈论人民意志的时候，我们应该讨论一下统一或者吞并的涵义。

我们是主张统一的，凡是两国人民的意志取得一致而建立的统一，都是我们所赞同的。至于

^① 作者在这里指的是这一事实：1961年6月19日，英国被迫废除1899年协定，承认科威特独立。科威特独立后，伊拉克政府于6月25日发表声明，认为科威特在历史上曾是伊拉克巴士拉省的一部分，后来被英帝国主义从巴士拉省分裂出去，因此，它应该是伊拉克的一部分。——译者

吞并……

至于把一种意志强加于另一种意志……

那是现代精神所不能接受的，那是真诚的友谊所拒绝的。

还有……

在开始谈话的时候，我们不是说过作者和他的书都不需要介绍吗？

在我们看来，对于阿拉伯各国人民和阿拉伯语的读者来说，二者都不是陌生的。

盖德里·盖勒阿吉已经写了许多有价值的著作，又写了这本研究科威特的人必须参考的书，以此来履行他对科威特应尽的义务，这会使他感到满足的。

黎巴嫩前总理

阿卜杜拉·雅菲博士

引 言

致新闻指导部大臣萨巴赫·
艾哈迈德·萨巴赫阁下

我在新闻指导部工作期间，由于你的介绍并通过你，我有机会研究科威特的历史。这个国家，就面积和人口来说，是一个小国；就它所代表的人的价值来说，是一个大国。我并且有机会接触到有骨气的科威特人民世代具有的种种高贵的品质和高尚的美德。我发现这些品质和美德已完美地体现在你身上。请允许我把这本书献给你。我在这本书里概括了几十本书和几十篇文章的要旨。

如果我可以用几句话扼要地说明我的意见，那末，我这样说就够了：今天的世界，尽管由于有已经取得的各种发明方面的奇迹，而消除了各地之间的距离；大地虽广，在人们所探索的宇宙

中，已化为沧海之一粟。但是，世间还存在着一桩很大很大的事物，这桩事物不是别的，就是自由的祖国。在那里，人的荣誉受到尊重，他在享受物质方面的幸福之前，先享受精神方面的幸福。根据这一点，科威特的地理面积尽管是狭小的，它比某个国家却伟大得多。那个国家以其首都之宏伟在历史上占有一个地位，但是那个国家的人民却过着奴隶的生活^①。

盖德里·盖勒阿吉

^① 作者在这里是影射伊拉克。——译者

序

相传，人这个自然界的儿子和主人，不断地同自然界进行格斗，发掘其深处，深入其荒无人烟的地区；用最精密的显微镜，观察电子在原子内部的运动；建立最庞大的天文台，来探索与我们相距几千光年之遥的各卫星和恒星的实质；永不停息地揭开地球的层层帐幔；地球是我们既老迈又年轻的母亲，她的胸中藏有成千上万的秘密，她的心里充满着成百万的奥妙……

人有时站在显微镜前面，有时站在望远镜前面，同自然界进行格斗，并控制它。在这期间，我常常以欣赏的眼光，考虑两种情况，这两种情况都属于人这个软弱的动物侵犯其强大的、永恒的母亲的权利。第一种情况，或者第一个英雄气概，是荷兰北海居民的业绩。当澎湃的浪潮退去，而海底显露出来的时候，他们建筑圩堤，把海滩变成肥沃的土地，结下了丰硕的文明果实，